

06
NOV.

LES GRANDS CONCERTS DU MERCREDI 2

FILION
ELECTRONIQUE

09
NOV.

LES GRANDS SAMEDIS OSM

10
NOV.

LES DIMANCHES EN MUSIQUE

KENT NAGANO, chef d'orchestre / conductor

SUSAN PLATTS, mezzo-soprano

TRULS MØRK, violoncelle / cello

CHŒUR DE CHAMBRE DE L'OSM

ANDREW MEGILL, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

FRANZ JOSEPH HAYDN

SYMPHONIE N° 26 EN RÉ MINEUR / IN D MINOR, « LAMENTATIONE »

Allegro assai con spirito

Adagio

Menuet

FRANZ SCHUBERT

ROSAMUNDE (EXTRAITS / EXCERPTS)

Ouverture « *Die Zauberharfe* » (La Harpe enchantée / The Magic Harp), D. 644

Romanze

Geisterchor (Chœur des esprits / Chorus of Spirits)

Ballet n° 2

Hirtenchor (Chœur des bergers / Chorus of Shepherds)

Hirtenmelodien (Mélodies des bergers / Shepherds' Melodies)

Jägerchor (Chœur des chasseurs / Chorus of Huntsmen)

Entracte n° 3

.....
ENTRACTE / INTERMISSION

ANTONÍN DVOŘÁK

CONCERTO POUR VIOLONCELLE EN SI MINEUR / IN B MINOR, OPUS 104

Allegro

Adagio ma non troppo

Finale : Allegro moderato

Encore une offre qui fera du bruit

Avec ses deux haut-parleurs rondement performants, le Beoplay A8 donne une nouvelle dimension à votre iPod, iPhone, iPad, parce que la grande musique doit rester un luxe accessible.



Obtenez gratuitement une
paire d'écouteurs Earphone A8
à l'achat d'un Beoplay

Offre valable jusqu'au 31/12/2013
valeur 175 \$



A8

Station d'accueil,
air play.

1260 \$

FILLION
ÉLECTRONIQUE
VOUS ÊTES BIEN ENTOURÉ

MONTREAL
5690, Sherbrooke Est
H1N 1A1
T : 514-254-6041

LAVAL
2323, Aut. des Laurentides
H7S 1Z7
T : 450-688-0333



fillion.ca



KENT NAGANO

CHEF D'ORCHESTRE
CONDUCTOR

Kent Nagano jouit d'une solide réputation internationale, étant l'un des interprètes les plus profonds et avant-gardistes des répertoires symphonique et opératique. Depuis 2006, il est directeur musical de l'OSM et a été directeur musical général du Bayerische Staatsoper à Munich de 2006 à 2013. Il est devenu chef invité principal et conseiller artistique de l'Orchestre symphonique de Göteborg en 2013. En 2015, il sera aussi directeur musical général et chef principal de l'Opéra de Hambourg.

Né en Californie, il a entamé sa carrière à Boston : il a travaillé à l'Opéra et fut l'assistant du chef d'orchestre Seiji Ozawa au Boston Symphony Orchestra. Il a été directeur musical de l'Opéra National de Lyon de 1988 à 1998, directeur musical du Hallé Orchestra de 1991 à 2000, premier chef invité associé du London Symphony Orchestra de 1990 à 1998 et directeur artistique et premier chef du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin de 2000 à 2006, dont il demeure chef d'orchestre honoraire. De 2003 à 2006, Kent Nagano fut le premier directeur musical du Los Angeles Opera. Très prisé en tant que chef invité, maestro Nagano a dirigé la plupart des grands orchestres du monde – les orchestres philharmoniques de Vienne, Berlin et New York, le Chicago Symphony, le Dresden Staatskapelle et le Leipzig Gewandhaus, de même que des maisons d'opéra prestigieuses telles l'Opéra national de Paris, l'Opéra allemand de Berlin, le Metropolitan Opera et le Semperoper Dresden. Il a notamment remporté deux Grammy : pour son enregistrement de *L'Amour de loin* de Kaija Saariaho avec le Deutsches Symphonie-Orchester, et pour *Doktor Faust* de Busoni, enregistré avec l'Opéra national de Lyon.

Enregistrements récents avec l'OSM : Mahler –

Orchesterlieder : Chants avec orchestre de Mahler, avec le baryton Christian Gerhaher (Analekta); Concerto pour piano n° 4 de Rachmaninov et *Prométhée ou le poème du feu* de Scriabine avec Alain Lefèvre (Analekta); *Misères et amours humaines* : Symphonie n° 9 de Beethoven (Sony/Analekta).

Tournées récentes avec l'OSM : Tournée en Amérique du Sud 2013; Concert au Carnegie Hall de New York le 14 mai 2011; Concerts au Festival international d'Édimbourg, du 16 au 18 août 2011. Du 11 au 25 mars 2014, Kent Nagano et l'OSM feront une tournée d'envergure en Europe.

Kent Nagano has established an international reputation as one of the most insightful and visionary interpreters of both the operatic and symphonic repertoire. Since 2006 he is music director of the OSM and was General Music Director of the Bayerische Staatsoper in Munich from 2006 to 2013. He became Principal Guest Conductor and Artistic Adviser of the Gothenburg Symphony Orchestra in 2013. In 2015, he will take up the position of General Music Director and Principal Conductor of the Hamburg State Opera.

Born in California, Nagano spent his early professional years in Boston, working in the opera house and as assistant conductor to Seiji Ozawa at the Boston Symphony Orchestra. He was Music Director of the Opéra National de Lyon (1988-1998), Music Director of the Hallé Orchestra (1991-2000), Associate Principal Guest Conductor of the London Symphony Orchestra (1990-1998) and Artistic Director and Chief Conductor of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin from 2000 to 2006 and remains their Honorary Conductor. Kent Nagano was the first Music Director of the Los Angeles Opera from 2003 to 2006. As a much sought-after guest conductor, Maestro Nagano has worked with most of the world's finest orchestras – the Vienna, Berlin and New York Philharmonics, Chicago Symphony, Dresden Staatskapelle and Leipzig Gewandhaus and at leading opera houses including Opéra national de Paris, Berlin State Opera, Metropolitan Opera and Semperoper Dresden. He has won two Grammy for his recording of Kaija Saariaho's *L'Amour de loin* with the Deutsches Symphonie-Orchester and for Busoni's *Doktor Faust* recorded with the Opéra national de Lyon, among other awards.

Recent recordings with the OSM: Mahler –

Orchesterlieder: Mahler's Orchestral Songs with baritone Christian Gerhaher (Analekta); Rachmaninoff's Piano Concerto No. 4 and Scriabin's *Prometheus or the Poem of Fire*, with Alain Lefèvre (Analekta); *Human Misery – Human Love*: Beethoven's Symphony No. 9 (Sony/Analekta).

Recent tours with the OSM: South America in 2013; Concert in New York's Carnegie Hall on May 14, 2011; Concerts at Edinburgh International Festival on August 16-18, 2011. From March 11 to 25, 2014, Kent Nagano and the OSM will embark on an extensive European tour.

LES ARTISTES



SUSAN PLATTS

MEZZO-SOPRANO

Susan Platts est une mezzo-soprano canadienne d'origine britannique dont la voix prodigieusement riche et d'un très large registre sert idéalement le répertoire de concert et de récital pour alto et mezzo-soprano. En 2004, dans le cadre de la Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, la soprano de réputation internationale Jessye Norman la choisissait comme sa protégée parmi 26 candidats de tous horizons, et elle continue d'être son mentor depuis lors.

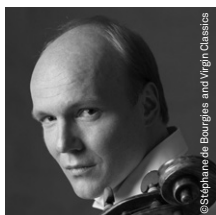
Susan Platts s'est produite aux théâtres de la Scala et de San Carlo, au Carnegie Hall et au Lincoln Center, de même qu'avec les orchestres de Radio-Canada/CBC, de Philadelphie, de Cleveland et du Minnesota, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre du Centre national des Arts, les orchestres symphoniques de Québec, Toronto, Détroit, Milwaukee, Baltimore et Houston, l'OSM, Les Violons du Roy, et les orchestres de chambre de Los Angeles et de Saint Paul. Elle a travaillé avec de nombreux chefs d'orchestre, dont Sir Andrew Davis, Christoph Eschenbach, Eliahu Inbal, Bernard Labadie, Ludovic Morlot, Kent Nagano, Yannick Nézet-Séguin, Sir Roger Norrington, Peter Oundjian, Itzhak Perlman, Yoav Talmi, Bramwell Tovey et Pinchas Zukerman. Susan Platts a donné plusieurs récitals de mélodies, notamment pour la Vocal Arts Society au Kennedy Center de Washington (D.C.), le Ladies Morning Musical Club de Montréal, l'Aldeburgh Connection de Toronto, la Frick Collection et la série Art of the Song du Lincoln Center de New York.

Sa discographie comprend *Das Lied von der Erde* (Fontec Records) avec Gary Bertini et l'Orchestre symphonique métropolitain de Tokyo, des chants sacrés avec le pianiste Dalton Baldwin, les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Gustav Mahler avec les Smithsonian Chamber Players et Santa Fe Pro Musica (Dorian Records), et un disque solo de lieder de Robert Schumann, Clara Schumann et Johannes Brahms (ATMA).

British-born Canadian mezzo-soprano Susan Platts brings a uniquely rich and wide-ranging voice to concert and recital repertoire for alto and mezzo-soprano. In 2004, as part of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, world-renowned soprano Jessye Norman chose Susan Platts as her protégée from 26 international candidates, and has continued to mentor her ever since.

Susan Platts has performed at Teatro alla Scala, Teatro di San Carlo, Carnegie Hall and Lincoln Center as well as with the Philadelphia, CBC Radio, Cleveland and Minnesota Orchestras, Orchestre de Paris, National Arts Centre Orchestra, the Québec, Toronto, Detroit, Milwaukee, Baltimore and Houston Symphonies, the OSM, Les Violons du Roy, and the Los Angeles and St. Paul Chamber Orchestras. She has collaborated with many conductors including Sir Andrew Davis, Christoph Eschenbach, Eliahu Inbal, Bernard Labadie, Ludovic Morlot, Kent Nagano, Yannick Nézet-Séguin, Sir Roger Norrington, Peter Oundjian, Itzhak Perlman, Yoav Talmi, Bramwell Tovey and Pinchas Zukerman. Susan Platts has appeared on many art-song series including the Vocal Arts Society at the Kennedy Center in Washington, D.C., Ladies Morning Musical Club in Montreal, the Aldeburgh Connection in Toronto, the Frick Collection and on Lincoln Center "Art of the Song" series in New York.

Her discography comprises *Das Lied von der Erde* (Fontec Records) with Gary Bertini and the Tokyo Metropolitan Orchestra, dramatic sacred art songs with pianist Dalton Baldwin, Gustav Mahler's *Lieder eines fahrenden Gesellen* with the Smithsonian Chamber Players and Santa Fe Pro Musica (Dorian Records) and a solo disc of songs by Robert Schumann, Clara Schumann and Johannes Brahms (ATMA).



TRULS MØRK

VIOLONCELLE
CELLO

Les prestations de Truls Mørk sont fascinantes, alliant une extrême intensité, une authenticité et une grâce qui font de lui l'un des plus éminents violoncellistes de son temps. Le musicien s'est produit avec l'Orchestre de Paris, la Staatskapelle de Dresde, les orchestres philharmoniques de Rotterdam et de New York, les orchestres symphoniques de Boston, de Chicago et de Cleveland. Il a aussi travaillé sous la direction des chefs Myung-Whun Chung, Paavo Järvi, Gustavo Dudamel, Sir Simon Rattle, Bernard Labadie et Christoph Eschenbach. Il donne régulièrement des récitals dans des lieux prestigieux et de grands festivals partout dans le monde.

Truls Mørk est reconnu pour son engagement au service de la musique contemporaine : il a donné la première britannique de *Towards the Horizon* de Rautavaara avec l'Orchestre symphonique de la BBC. De plus, il a créé le Concerto pour violoncelle de Pavel Haas avec l'Orchestre philharmonique de Vienne, le Concerto pour trois violoncelles de Krzysztof Penderecki avec l'Orchestre symphonique de la NHK (Tokyo) et le Concerto pour violoncelle de Hafliði Hallgrímsson, une commande concertée de l'Orchestre philharmonique d'Oslo, de l'Orchestre symphonique d'Islande et du Scottish Chamber Orchestra.

Son enregistrement de *Towards the Horizon* de Rautavaara avec l'Orchestre philharmonique d'Helsinki a été en nomination pour un Grammy Award et son populaire enregistrement des Concertos pour violoncelle de C.P.E. Bach avec Les Violons du Roy a reçu un Echo Klassik Award en 2011. Truls Mørk a également enregistré le Double Concerto de Brahms avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, le Concerto pour violoncelle de Schumann avec l'Orchestre philharmonique de Radio France, les œuvres pour violoncelle et orchestre de Hafliði Hallgrímsson, l'intégrale des Suites pour violoncelle seul de Bach et les Suites pour violoncelle de Britten, couronnées d'un Grammy Award en 2002.

Parmi les autres prix qu'il a récoltés, mentionnons celui de la critique norvégienne (2011) et le prix Sibelius (2010). Son violoncelle, l'*Esquire* de Domenico Montagnana (1723), est d'une facture exceptionnelle.

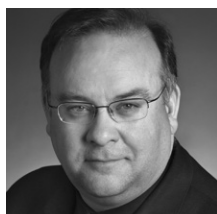
Truls Mørk's compelling performances, combining fierce intensity, integrity and grace, have established him as one of the most pre-eminent cellists of our time. He has appeared with orchestras including the Orchestre de Paris, Staatskapelle Dresden, Rotterdam Philharmonic Orchestra, the New York Philharmonic, Boston Symphony, Chicago Symphony and Cleveland orchestras, and has collaborated with conductors such as Myung-Whun Chung, Paavo Järvi, Gustavo Dudamel, Sir Simon Rattle, Bernard Labadie and Christoph Eschenbach. He also continues to give regular recitals at major venues and festivals throughout the world.

Truls Mørk is a committed performer of contemporary music and has given the British premiere of Rautavaara's *Towards the Horizon* with the BBC Symphony Orchestra, the premieres of Pavel Haas' Cello Concerto with the Wiener Philharmoniker, Krzysztof Penderecki's Concerto for Three Cellos with the NHK Symphony Orchestra and Hafliði Hallgrímsson's Cello Concerto, co-commissioned by the Oslo Philharmonic, Iceland Symphony and Scottish Chamber orchestras.

His recording of Rautavaara's *Towards the Horizon* with the Helsinki Philharmonic Orchestra was nominated for a Grammy Award and his highly acclaimed C.P.E. Bach Cello Concertos recording with Les Violons du Roy was awarded a 2011 Echo Klassik Award. He has also recorded Brahms' Double Concerto with the Gewandhausorchester Leipzig, Schumann's Cello Concerto with the Orchestre Philharmonique de Radio France, Hafliði Hallgrímsson's works for cello and orchestra, the complete Bach Cello Suites as well as the Britten Cello Suites, which won a Grammy Award in 2002.

His numerous awards include the Norwegian Critics' Prize in 2011 and the 2010 Sibelius Prize. Truls Mørk plays on the rare 1723 Domenico Montagnana "Esquire".

LES ARTISTES



ANDREW MEGILL

CHEF DE CHŒUR DE L'OSM
OSM CHORUSMASTER

Andrew Megill est devenu chef de chœur de l'OSM en 2011-2012. Il est reconnu comme l'un des meilleurs chefs de chœur de sa génération et son répertoire, exceptionnellement vaste, s'étend de la musique ancienne à la musique contemporaine.

Il a préparé des chœurs pour de nombreux orchestres, incluant l'American Symphony, le Cleveland Orchestra, l'Orchestre philharmonique de Dresde, le National Symphony et le New York Philharmonic. Il a eu l'occasion de travailler auprès de chefs d'orchestre comme Pierre Boulez, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Alan Gilbert, Kurt Masur et Kent Nagano.

Andrew Megill enseigne au Westminster Choir College de la Rider University et agit comme chef associé et directeur des programmes chorals au Carmel Bach Festival. Il est de plus directeur musical du Masterwork Chorus et directeur artistique de l'ensemble Fuma Sacra. Andrew Megill a également été chef invité au Yale Institute of Sacred Music.

Son travail a été diffusé par PRI et par la BBC, et peut être entendu sur plusieurs enregistrements, dont ceux du *Psaume* de Jon Magnussen sous étiquette Albany Records, des *Messes* de Haydn sous étiquette Naxos et d'œuvres de Caleb Burhans sous étiquette Cantaloupe.

Andrew Megill became choir conductor for the OSM in the 2011-2012 season. He is recognized as one of the leading choral conductors of his generation, known for his unusually wide-ranging repertoire, extending from early music to newly-composed works.

He has prepared choruses for several orchestras, including the American Symphony, the Cleveland Orchestra, the Dresden Philharmonic, the National Symphony and the New York Philharmonic, and he has worked with conductors such as Pierre Boulez, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Alan Gilbert, Kurt Masur and Kent Nagano.

Andrew Megill is on the faculty of Westminster Choir College of Rider University and serves as associate conductor and director of choral activities of the Carmel Bach Festival, music director of the Masterwork Chorus, and artistic director of the ensemble Fuma Sacra. He has been a guest conductor for the Yale Institute of Sacred Music.

His work has been broadcast by PRI and the BBC and can be heard on numerous recordings, including those of Jon Magnussen's *Psalm* under Albany Records, Haydn's *Masses*, under Naxos, and works by Caleb Burhans under Cantaloupe.

LE CHŒUR DE CHAMBRE DE L'OSM

SOPRANOS

MARIE-CLAUDE ARPIN
MARIE MAGISTRY
JANA MILLER *
ANNE SAINT-DENIS

ALTOS

MARGARET CAREY
CHARLOTTE CUMBERBIRCH
GHISLAINE DESCHAMBAULT
KRISTIN HOFF *

TÉNORS

MATHIEU ABEL *
JEAN-SÉBASTIEN ALLAIRE
BERNARD CAYOUE
JEAN-FRANÇOIS
DAIGNEAULT
MARCEL DE HÊTRE
JOHN GUZIK
FRÉDÉRIC LAROCHELLE-
MARTIN
MICHEL LÉONARD

BASSES

DAVID BENSON
SIMON CHAUSSÉ
JONATHAN DAVIS
FRANÇOIS DUBÉ
CLAYTON KENNEDY
BENOIT LE BLANC
BRIAN MCMILLAN
NORMAND RICHARD *

PIANISTE RÉPÉTITEUR – CHŒUR ET SOLISTES / REHEARSAL PIANIST – CHOIR AND SOLOISTS : PIERRE MCLEAN

* Solistes / Soloists

ENVOIS PRÉCONCERT

Quelques jours avant le concert, recevez tous les détails sur le programme par courriel. N'oubliez pas de maintenir à jour votre profil à **OSM.CA**

INFOLETTRE

Lisez les dernières nouvelles sur l'OSM; recevez en primeur des vidéos, des articles et des invitations à des événements de votre Orchestre. Inscrivez-vous à **OSM.CA**

PRE-CONCERT MAILINGS

A few days before the concert, receive all the details about the program by email. Be sure to keep your profile up to date at **OSM.CA**

NEWSLETTER

Read the latest news about the OSM; be the first to get videos, articles and invitations to events that punctuate the life of your Orchestra. Register for it at **OSM.CA**

LES MUSICIENS DE L'OSM

KENT NAGANO, directeur musical / Music Director

NATHAN BROCK, chef en résidence / Conductor in Residence **DINA GILBERT**, chef assistante / Assistant Conductor
ANDREW MEGILL, chef de chœur de l'OSM / OSM Chorusmaster

OLIVIER LATRY, organiste émérite / Organist Emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / Organist in Residence

WILFRID PELLETIER (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / Conductors Emeriti
PIERRE BÉIQUE (1910-2003), directeur général émérite / General Manager Emeritus

PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

RICHARD ROBERTS

Violon solo / Concertmaster

ANDREW WAN¹

Violon solo / Concertmaster

OLIVIER THOUIN²

Violon solo associé /
Associate concertmaster

MARIANNE DUGAL²

2^e violon solo associé /
2nd associate concertmaster

LUIS GRINHAUZ

Assistant violon solo /
Assistant concertmaster

RAMSEY HUSSER

2^e assistant / 2nd assistant

MARC BÉLIVEAU

MARIE DORÉ

SOPHIE DUGAS

XIAO-HONG FU

MARIE LACASSE

JEAN-MARC LEBLANC

INGRID MATTHIESSEN

MYRIAM PELLERIN

SUSAN PULLIAM

CLAIRE SEGAL

SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

ALEXANDER READ

Solo / Principal

MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE

Associé / Associate

BRIGITTE ROLLAND

1^{er} assistant / 1st assistant

ANDREW BEER

2^e assistant / 2nd assistant

ANN CHOW

MARY ANN FUJINO

JOHANNES JANSONIUS

JEAN-MARC LECLERC

ISABELLE LESSARD

ALISON MAH-POY

KATHERINE PALYGA

MONIQUE POITRAS

GRATIEL ROBITAILLE

DANIEL YAKMYSHYN

ALTOS / VIOLAS

NEAL GRIPP³

Solo / Principal

JEAN FORTIN

1^{er} assistant / 1st assistant
Solo par intérim / Principal
by interim

CHARLES MEINEN

2^e assistant / 2nd assistant

CHANTALE BOIVIN

ROSEMARY BOX

LAMBERT JUN-YUAN CHEN

SOFIA GENTILE

ANNA-BELLE MARCOTTE

DAVID QUINN

RÉMI PELLETIER⁴

NATALIE RACINE

VIOLONCELLES / CELLOS

BRIAN MANKER²

Solo / Principal

ANNA BURDEN

Associé / Associate

PIERRE DJOKIC

1^{er} assistant / 1st assistant

GARY RUSSELL

2^e assistant / 2nd assistant

KAREN BASKIN

LI-KE CHANG

SYLVIE LAMBERT

GERALD MORIN

SYLVAIN MURRAY

PETER PARTHUN

CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

ALI YAZDANFAR

Solo / Principal

BRIAN ROBINSON

Associé / Associate

ERIC CHAPPELL

Assistant

JACQUES BEAUDOIN

SCOTT FELTHAM

LINDSEY MEAGHER

PETER ROSENFELD

EDOUARD WINGELL

FLûTES / FLUTES

TIMOTHY HUTCHINS

Solo / Principal

DENIS BLUTEAU

Associé / Associate

CAROLYN CHRISTIE

2^e flûte / 2nd flute

VIRGINIA SPICER

Piccolo

HAUTBOIS / OBOES

THEODORE BASKIN

Solo / Principal

MARGARET MORSE

Associé / Associate

ALEXA ZIRBEL

2^e hautbois / 2nd oboe

PIERRE-VINCENT PLANTE

Cor anglais solo /
Principal English horn

CLARINETTES / CLARINETS

ALAIN DESGAGNÉ

Associé / Associate

MICHAEL DUMOUCHEL

2^e et clarinette en *mi* bémol
2nd and E flat clarinet

ANDRÉ MOISAN

Clarinete-basse et saxophone /
Bass clarinet and saxophone

BASSONS / BASSOONS

STÉPHANE LÉVESQUE

Solo / Principal

MATHIEU HAREL

Associé / Associate

MARTIN MANGRUM

2^e basson / 2nd bassoon

MICHAEL SUNDELL

Contrebasson / Contrabassoon

CORS / HORNS

JOHN ZIRBEL

Solo / Principal

DENYS DEROME

Associé / Associate

CATHERINE TURNER

2^e cor / 2nd horn

LOUIS-PHILIPPE MARSOLAIS

JEAN GAUDREAU

TROMPETTES / TRUMPETS

PAUL MERKELO

Solo / Principal

RUSSELL DE VUYST

Associé / Associate

JEAN-LUC GAGNON

2^e trompette / 2nd trumpet

CHRISTOPHER P. SMITH

TROMBONES

JAMES BOX

Solo / Principal

VIVIAN LEE

2^e trombone / 2nd trombone

PIERRE BEAUDRY

Trombone-basse solo /
Principal bass trombone

TUBA

AUSTIN HOWLE

Solo / Principal

TIMBALES / TIMPANI

ANDREI MALASHENKO

Solo / Principal

PERCUSSIONS

SERGE DESGAGNÉ

Solo / Principal

HUGUES TREMBLAY

HARPE / HARP

JENNIFER SWARTZ

Solo / Principal

PIANO & CÉLESTA

OLGA GROSS

MUSICOTHÈQUE / MUSIC LIBRARY

MICHEL LÉONARD

¹ Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David Sela.

² Le violon Domenico Montagnana 1737 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, de même que le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-30 et l'archet François Peccate de Brian Manker, sont généreusement prêtés par Canimex. / Marianne Dugal's 1737 Domenico Montagnana violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, as well as Brian Manker's c. 1728-30 Pietro Guarneri cello and François Peccate bow are generously loaned by Canimex.

³ En congé sabbatique pour la saison 2013-2014 / On sabbatical for the 2013-2014 season

⁴ Absent pour la saison 2013-2014 / Absent for the 2013-2014 season



LE GRAND ORGUE PIERRE- BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, qui sera inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, to be inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the house of Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

LES ŒUVRES

À travers l'histoire, les compositeurs ont tiré leur inspiration de plusieurs sources, allant jusqu'à puiser dans leurs propres œuvres. Que ce soit la Symphonie « Lamentatione », dans laquelle Haydn s'efforce d'évoquer un certain cérémonial en utilisant des mélodies liturgiques chrétiennes, ou le Concerto pour violoncelle de Dvořák, qui recycle le thème d'une des mélodies du compositeur, l'utilisation de matériel emprunté semble souvent transmettre une portée supplémentaire à l'œuvre en question. Néanmoins, cela peut aussi relever du simple expédient, Schubert puisant librement dans son catalogue pour accélérer le processus de composition de *Rosamunde*, œuvre complétée en moins de deux semaines !

FRANZ JOSEPH HAYDN

Né à Rohrau (Autriche), le 31 mars 1732 – Mort à Vienne, le 31 mai 1809

SYMPHONIE N° 26 EN RÉ MINEUR / IN D MINOR, « LAMENTATIONE »

Franz Joseph Haydn est souvent considéré « le père de la symphonie ». Le catalogue de Haydn, qui comprend plus de 100 symphonies, est certainement l'exploration la plus exhaustive des possibilités stylistiques et formelles du genre jamais entreprise par une seule personne. L'œuvre résultant est un témoignage durable du génie inventif du compositeur, de sa maîtrise technique et de son esprit créateur.

La Symphonie n° 26 a été écrite autour de 1768-1770, période pendant laquelle Haydn était *Kapellmeister* (directeur musical) en résidence au grand palais hongrois des Esterházy. Comme la Symphonie avait été écrite pour être jouée lors de la Semaine sainte, Haydn a intégré la mélodie d'un plain-chant tiré de la Passion du Christ dans les premier et deuxième mouvements. Ces mélodies, qu'un public catholique aurait reconnues à l'époque, permettaient à Haydn d'intégrer une portée spirituelle et émotive certaine à un genre qui, le plus souvent, était associé au divertissement. L'ouverture *Sturm und Drang* du premier mouvement est en harmonie avec une bonne partie de la production de Haydn de l'époque et le caractère réflexif approprié pour la thématique. Le mouvement lent met en lumière une mélodie méditative au hautbois qui se juxtapose au violon *obligato* et à la basse vibrante. Haydn évite le finale joyeux type et lui préfère un menuet et trio, les rythmes de danse habituellement enjoués du menuet adoptant une couleur processionnelle, mise en valeur par le sombre mode mineur.

FRANZ SCHUBERT

Né à Vienne le 31 janvier 1797 – Mort à Vienne le 19 novembre 1828

ROSAMUNDE (EXTRAITS / EXCERPTS)

Franz Schubert peut sembler l'incarnation du génie contrecarré, de l'excellence jamais entièrement réalisée. Pleuré pour une vie écourtée et salué pour sa grande Symphonie « Inachevée » (sans mentionner ses pas moins de huit opéras non complétés), il peut sembler naturel que l'œuvre dramatique la plus connue de Schubert, *Rosamunde*, soit tout ce qui reste d'une pièce perdue à jamais (*Rosamunde, princesse de Chypre* d'Helmina von Chézy a été un véritable four lors de sa présentation au Theater an der Wien en 1823). Le succès

Throughout history, composers have drawn inspiration from many sources, sometimes even borrowing motifs from their own work. Whether in the “Lamentatione” Symphony, in which Haydn was at pains to evoke ceremony through the use of Christian liturgical melodies, or in Dvořák's Cello Concerto, which recycles the theme to one of the composer's own songs, the use of borrowed material often seems to impart extra significance to the work in question. However it can also come down to a matter of expediency, as when Schubert borrowed liberally from his own catalogue in order to hasten the progress of *Rosamunde*, a work which had to be completed in under two weeks!

Franz Joseph Haydn is often described as the “Father of the Symphony.” His catalogue of more than 100 symphonies is certainly the most comprehensive exploration of the stylistic and formal possibilities of the genre ever undertaken by a single person. The resulting body of work is a lasting testament to the composer's inventive genius, technical mastery and creative wit.

The Symphony No. 26 was written around 1768-1770 during which time Haydn was the resident *Kapellmeister* (music director) at the great Hungarian palace of Esterháza. Written for performance during the Holy Week at Easter, Haydn incorporated the melody of a plainsong chant from the Passion of Christ in both the first and second movements. These melodies, which would have been recognizable to an audience at the time, allowed Haydn to give spiritual and emotional meaning to a genre which was most often used as entertainment. The *Sturm und Drang* opening of the first movement is in-keeping with much of Haydn's output at the time, and the brooding character is appropriate for the subject matter. The slow movement features a meditative oboe melody combined with violin *obligato* over a pulsating bass. Haydn eschews a lively finale in favour of a Minuet and Trio: the usually lighthearted dance rhythms of the minuet take on a processional character enhanced by the minor mode.

Franz Schubert may seem the embodiment of genius forestalled, greatness not fully realized: mourned for a young life cut short, and lauded for the great “*Unfinished*” Symphony (not to mention his more than eight uncompleted operas), it is fitting that Schubert's best known dramatic work, *Rosamunde*, should be the only surviving portion of a play that has been lost forever (The play *Rosamunde, Princess of Cyprus*, by Helmina von Chézy, was a critical failure upon its performance at the Theater an der Wien in 1823). The lasting success of

durable de *Rosamunde* est d'autant plus impressionnant que la musique a été écrite en quelques jours, à la dernière minute, pour aider une amie.

Le célèbre « Entracte n° 3 » est fondé sur le lied *Der Leidende* et semble la base de l'Impromptu en si bémol, opus 142 et de son Quatuor à cordes en la mineur, D. 804. Le « Ballet n° 2 » ressemble étrangement au bien connu *Moment musical en fa mineur* pour piano – l'un des nombreux agréables points de référence pour ceux qui connaissent le corpus de Schubert. La « Romance », un magnifique solo pour soprano, sur un rythme pastoral, nous rappelle que, en tant qu'auteur de 600 lieder, quelques-uns des plus sublimes moments schubertiens sont liés à cette forme. Le « Geisterchor » explore le contraste entre noirceur et lumière, sa mélodie s'élevant comme un hymne, alors qu'en contraste, « Hirtenchor » et « Jägerchor » révèlent un caractère joyeux, les chœurs d'hommes et de femmes alternant de façon conviviale comme dans un chant folklorique. Certains moments expressifs doivent être soulignés dans ces chœurs, particulièrement les solos de clarinette évoquant la flûte du berger et le son des militaires cors de chasse.

ANTONÍN DVOŘÁK

Né à Mühldorf (près de Prague), Bohême (aujourd'hui Nelahozeves, République tchèque), le 8 septembre 1841 – Mort à Prague le 1^{er} mai 1904

CONCERTO POUR VIOLONCELLE EN SI MINEUR / IN B MINOR, OPUS 104

Écrit aux États-Unis à la demande expresse du violoncelliste virtuose tchèque Hanuš Wihan, le Concerto pour violoncelle a en fait été créé à Londres par Leo Stern le 19 mars 1896. Certains ont suggéré que Dvořák n'était pas satisfait des suggestions de Wihan qui souhaitait intégrer des cadences solistes supplémentaires, ce qui conviendrait au compositeur de lui préférer le violoncelliste britannique lors de la première. L'attachement personnel de Dvořák à sa version de la partition est étayé par une lettre à son éditeur : « Je vous donne mon œuvre seulement si vous me promettez que personne – pas même mon ami Wihan – n'y apportera de modification sans permission ou sans que je ne le sache... » Le Concerto pour violoncelle semble en effet une œuvre très personnelle, un thème du deuxième mouvement, ainsi que sa reprise dans le finale, se révélant un emprunt à une mélodie antérieure du compositeur, *Lasst mich allein* opus 82 n° 1, hommage à sa belle-sœur décédée.

L'un des aspects remarquables du Concerto pour violoncelle de Dvořák est l'immense virtuosité de la partie soliste, sans que l'ample sonorité de l'orchestre entier ne soit sacrifiée; tant le violoncelle solo que l'orchestre sont réellement intégrés. Le premier mouvement est dominé par le rythme saisissant du thème principal, d'abord entendu à la clarinette, puis repris par le violoncelle. Le deuxième thème contrastant offre des périodes de répit. Le mouvement lent met en lumière des mélodies lyriques au violoncelle et un passage ressemblant à une cadence vers la fin. Illustrant la structure cyclique populaire à la fin du 19^e siècle, l'énergique finale comprend des fragments de thèmes des premier et deuxième mouvements. Un solo de violon rappelle la poignante mélodie de *Lasst mich allein* peu avant la fin.

Schubert's *Rosamunde* is all the more impressive considering that the music was written in a matter of days, as a last-minute project to help out a friend.

The famous "Entracte No. 3" is based on the song *Der Leidende*, and seems to be the basis for Schubert's *Impromptu* in B-flat, Op. 142, as well as his String Quartet in A minor, D. 804. The "Ballet No. 2" bears a similarity to the well-known *Moments Musicaux* in f minor for piano solo — one of many pleasing points of reference for anyone familiar with Schubert's oeuvre. The "Romance" is a soprano solo, set to a pastoral rhythm, and reminding us that as the composer of over 600 lieder, some of Schubert's most sublime moments come in the form of song. The "Geisterchor" explores the contrast between darkness and light with a melody that strains upward in a hymn-like setting, while the "Hirtenchor" and "Jägerchor" display a joyful character, men's and women's choruses alternating in a convivial folk-like style. Some expressive moments are to be noted in these choruses, particularly the clarinet solos evoking the shepherd's pipe as well as the sound of martial hunting horns.

Written in the United States at the request of the Czech virtuoso cellist Hanuš Wihan, the Cello Concerto by Antonín Dvořák was actually first performed in London by Leo Stern on March 19, 1896. Some have suggested that Dvořák was unhappy with Wihan's suggestions for additional solo cadenzas, leading the composer to prefer the British cellist for the premier. Dvořák's personal attachment to his own version of the score is further evidenced in a letter to his publisher: "I give you my work only if you will promise me that no one – not even my friend Wihan – shall make any alteration in it without my knowledge and permission..." The Cello Concerto does seem to be a very personal work: a theme from the second movement, and its recurrence in the finale is borrowed from the composer's earlier song *Lasst mich allein* Op. 82 No. 1, as a tribute to his deceased sister-in-law.

Dvořák's Cello Concerto is remarkable in that it allows for tremendous virtuosity in the solo part, while never sacrificing the large and resonant sound of the full orchestra. The opening movement is dominated by the arresting rhythm of the main theme, first heard in the clarinet, then taken up by the cello. The slow second movement features lyrical melodies in the cello and a cadenza-like passage toward the end. Demonstrating the cyclical structure popular in the nineteenth century, the finale includes fragments of themes from both the first two movements. A solo violin recalls the melody of *Lasst mich allein* near the end.

Marc Wieser
Traduction de Lucie Renaud

LE LIVRET

FRANZ SCHUBERT

ROSAMUNDE (EXTRAITS / EXCERPTS)

Texte de Helmina Christiane von Chézy (1783-1856)

Romanze (Romance)

La pleine lune resplendit sur le sommet de la montagne,
Comme tu m'as manqué !
Toi tendre cœur, c'est si beau
Quand la fidélité embrasse fidèlement.

À quoi servent les charmants ornements de mai ?
Tu étais mon rayon de printemps !
Lumière de ma nuit, ô souris-moi,
Dans la mort encore une fois.

Elle apparut dans la lumière de la pleine lune,
Et regarda vers le ciel;
« Loin dans la vie, tienne dans la mort ! »
Et tendrement un cœur se brise sur un cœur.

Geisterchor (Chœur des esprits / Chorus of Spirits)

Dans les profondeurs demeure la lumière,
Lumière, qui luit et qui enflamme,
Celui qui trouve la lumière de la vie,
N'a pas besoin du savoir vain.

Celui qui se détourne de la lumière,
Accueille joyeusement la nuit,
Qu'elle lui octroie des dons rares,
Le récompense avec un pouvoir obscur.

Mélange, médite, agit, efforce-toi,
Donne-toi de la peine, fils de la terre,
Que ta toile ne soit trop mince,
Ni l'action trop vite ta récompense.

Hirtenchor (Chœur des bergers / Chorus of Shepherds)

Ici, dans les champs, avec vos joues roses,
Bergères, venez vite dans la danse,
Que les délices du printemps vous entourent,
Amour et joie sont éternellement Mai.

Ici, à tes pieds, gracieuse
Reine d'Arcadie, nous te saluons.
Flûtes, pipeaux sonnent, et se réjouissent
Les champs qui fleurissent.

Pleins d'allégresse les verts espaces résonnent,
Les sommets, aériens, les champs, parfumés,
Brillent et rayonnent d'amour et de délice,
Dans les vallées ombragées, là se taisent les tourments
Du cœur amoureux.

Der Vollmond strahlt auf Bergeshöhn,
Wie hab ich dich vermißt,
Du süßes Herz! es ist so schön,
Wenn treu die Treue küßt.

Was frommt des Maien holde Zier?
Du warst mein Frühlingsstrahl,
Licht meiner Nacht, O lächle mir
Im Tode noch einmal!

Sie trat hinein beim Vollmondschein,
Sie blickte himmelwärts;
«Im Leben fern, im Tode dein!»
Und sanft brach Herz an Herz.

In der Tiefe wohnt das Licht,
Licht, das leuchtet und entzündet,
Wer das Licht des Lebens findet,
Braucht des eiteln Wissens nicht.

Wer vom Licht sich abgewendet,
Der bewillkommt froh die Nacht,
Daß sie seltne Gabe spendet,
Ihn belohnt mit dunkler Macht.

Mische, sinne, wirke, strebe,
Mühe dich, du Erdensohn,
Daß zu fein nicht dein Gewebe,
Und der Tat nicht gleich der Lohn.

Hier auf den Fluren mit rosigen Wangen,
Hirtinnen, eilet zum Tanze herbei,
Laßt euch die Wonne des Frühlings umfassen,
Liebe und Freude sind ewiger Mai.

Hier zu den Füßen, Holde, dir grüßen,
Herrscherin von Arkadien, wir dich;
Flöten, Schalmeien tönen, es freuen
Die Fluren, die blühenden sich.

Von Jubel erschallen die grünenden Hallen
Der Höhn, die luftig, der Fluren, die duftig
Erglänzen und strahlen in Liebe und Lust,
In schattigen Talen, da schweigen die Qualen
Der liebenden Brust.

The full moon shines down on mountaintops,
Oh, how I have missed you!
My sweet love, how beautiful it is
When true love kisses truly.

What matter May's lovely adornments?
You were my ray of springtime.
Light of my night, smile upon me
One more time, in death.

She entered into the full moon's glow,
And gazed towards heaven.
"In life, far away; but yours, in death!"
And gently did two hearts break.

In the deep, dwells the light,
Light, that glows and enflames.
He who finds the light of life
Has no use for empty knowledge.

But he who turns from the light
Joyously welcomes the night.
May she bestow rare gifts upon him,
Reward him with a dark power.

Mix, reflect, take action, strive,
Make the effort, son of earth.
May your web not be too slight,
And the reward not equal to the deed.

Here, in the fields, with your rosy cheeks,
Shepherdesses, be quick to the dance.
Let the pleasures of springtime surround you,
Love and joy are eternally May.

Here, at your feet, we hail you,
Gracious Queen of Arcady.
The sound of flutes and shawms rings out,
The fields all in flower rejoice.

The green spaces resound with happiness,
The hilltops, airy, the fields, all perfumed,
Glow and shine with love and with pleasure.
In the shaded valleys, torments of the
Amorous heart are stilled.

Jägerchor (Chœur des chasseurs / Chorus of Huntsmen)

Comme on vit joyeusement dans la verdure,
Dans la verdure, à la joyeuse chasse,
Inondés de rayons du soleil,
Où la proie qui nous excite se moque de nous.

Nous prêtons l'oreille, et ce n'est pas en vain,
Nous prêtons l'oreille dans le trèfle parfumé,
Oh, regardez le but de notre effort,
Un chevreuil élancé, qui s'enfuit.

Blessé bientôt par les flèches il tombe,
Mais l'amour blesse, puis guérit,
Ne tremble pas, chevreuil craintif,
L'amour donne le bonheur à la place du chagrin.

Traduction française © 2008 Guy Laffaille
English translation © 2013 Ron Rosenthal



MAHLER : ORCHESTERLIEDER

DÉCOUVREZ LE PLUS RÉCENT ALBUM DE L'OSM
ET DU BARYTON CHRISTIAN GERHAHER,
SOUS LA DIRECTION DE KENT NAGANO.

ANALEKTA

EN VENTE MAINTENANT !

Montréal 

Wie lebt sich's so fröhlich im Grünen,
Im Grünen bei fröhlicher Jagd,
Von sonnigen Strahlen durchschienen,
Wo reizend die Beute uns lacht.

Wir lauschen, und nicht ist's vergebens,
Wir lauschen im duftenden Klee.
O sehet das Ziel uns'res Strebens,
Ein schlankes, ein flüchtiges Reh.

Getroffen bald sinkt es vom Pfeile,
Doch Liebe verletzt, daß sie heile,
Nicht bebe, du schüchternes Reh,
Die Liebe gibt Wonne für Weh.

How happy life is in the countryside,
In the countryside, happily hunting.
Drenched with the sun's rays,
Where our prey both provokes and mocks us.

We listen, and not in vain,
We listen in the perfumed clover.
Only look at the goal of our striving,
A slender, fleeing roebuck.

Wounded by arrows, he falls,
But love wounds, and then heals.
Do not quake, fearful roe,
Love redeems sorrow with happiness.

MUSIQUE DE CHAMBRE AVEC LES MUSICIENS DE L'OSM

SUR LES CORDES DE MENDELSSOHN ET DE SCHAFER

MENDELSSOHN,

Octuor en *mi* bémol majeur,
opus 20

ALEXANDER READ, violon
MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE, violon
MARIE LACASSE, violon
JOHANNES JANSONIUS, violon
LAMBERT CHEN, alto
DAVID QUINN, alto
ANNA BURDEN, violoncelle
SYLVAIN MURRAY, violoncelle

SCHAFER,

Theseus, pour harpe et quatuor
à cordes

JENNIFER SWARTZ, harpe
ALEXANDER READ, violon
JOHANNES JANSONIUS, violon
DAVID QUINN, alto
SYLVAIN MURRAY, violoncelle

Présenté en collaboration avec
la Fondation Arte Musica

MERCREDI

13

NOVEMBRE
/ 18 h 30

Salle Bourgie

Réservation
des billets :
SALLEBOURGIE.CA

ADMINISTRATION DE L'OSM

CONSEIL D'ADMINISTRATION

OFFICIERS

Président

LUCIEN BOUCHARD*, Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.M.

Présidente déléguée

HELENE DESMARAIS*, Centre d'entreprises et d'innovation de Montréal

Vice-présidents

MARIE-JOSÉ NADEAU*, Hydro-Québec

NORMAN M. STEINBERG*

Norton Rose Fulbright Canada

Trésorier

L. JACQUES MÉNARD, C.C., O.Q., LLD.*

BMO Groupe Financier et

BMO Nesbitt Burns, Québec

Secrétaire

THIERRY DORVAL*

Norton Rose Fulbright Canada

Chef de la direction de l'OSM

MADELEINE CAREAU*

Orchestre symphonique de Montréal

ADMINISTRATEURS

DR. HANS P. BLACK*, Interinvest

MARCEL CÔTÉ*, KPMG

JEAN-GUY DESJARDINS*, Corporation Fiera Capital

MARC GOLD*, Maxwell Cummings

& Sons Holdings Limited

SYLVAIN LAFRANCE, *ASC,

Professeur Associé, HEC Montréal

PAUL LOWENSTEIN*, CCFL Partners

GEORGES E. MORIN*, Cosmos Capital inc.

LILI DE GRANDPRÉ*, CenCEO conseil

SUZANNE PRÉVOST*, Association

des bénévoles de l'OSM

JONATHAN TÉTRAULT*, McKinsey & Company

STÉPHANE BOISVERT

REJAN M. BRETON,ing.

BARBARA BRONFMAN

JACQUELINE DESMARAIS

JEAN-ANDRÉ ÉLIE

PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrini inc.

JAMES A. GRANT, C.R., Stikeman Elliott

JACQUES LAURENT, C.R.

Borden Ladner Gervais s.r.l.

MATHIEU L. L'ALLIER, BMO Marchés des capitaux

GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.P.A.,

Administrateur de sociétés

J. ROBERT OUMET, C.M., C.Q., Ph.D.

Groupe Ouimet - Cordon Bleu

JEAN PARÉ

CONSTANCE V. PATHY, C.Q.

Les Grands Ballets Canadiens de Montréal

SHIRLEY QUANTZ

RÉAL RAYMOND, Administrateur de sociétés

STEPHEN ROSENHEK, Le Naturiste inc.

MICHAEL J. SABIA, Caisse de dépôt et

placement du Québec

GUY SAVARD, Osler, Hoskin & Harcourt LLP

CHARLES SIROIS, Télésystème Ltée

REGINALD WEISER, Positron Industries

STÉPHANE LÉVESQUE, musicien

SYLVAIN MURRAY, musicien

*Membre du comité exécutif

PERSONNEL ADMINISTRATIF

DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU

chef de la direction

GENEVIÈVE BOLDUC

assistante à la direction générale

ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIE-JOSÉE DESROCHERS

directrice, planification stratégique

et relations internationales

MARIANNE PERRON

directrice, programmation musicale

MARIE-CLAUDE BRIAND

chef production

SÉBASTIEN ALMON, chef des opérations

artistiques et directeur des tournées

CAROLINE LOUIS

chef éducation

MAXIME LATAILLE

adjoint au directeur musical

ÉMILIE LAFORCE

coordonnatrice, programmation musicale

ANNE LASSONDE, coordonnatrice,

éducation et projets spéciaux

BENOÎT GUILLEMETTE

assistant à la musicothèque

ANNE-MARIE LOZIER, assistante au chef

du personnel musicien et à la direction

de la planification artistique

AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

LOUISE LAPLANTE, chargée des affaires

gouvernementales et des projets spéciaux

ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREULT

chef du personnel musicien

COMMANDITES

RACHEL LAPLANTE, directrice, développement

des commandites et alliances stratégiques

MÉLANIE DELISLE

chargée de comptes

MARKETING

CLAUDINE FERRAGUT

directrice, marketing

CAROLINE DE LÉRY

chef publicité

MARTIN HUDON

coordonnateur, marketing

MARC LABERGE

webmestre

EVELYNE RHEAULT

chargée de projets, marketing

RELATIONS PUBLIQUES

VÉRONIQUE BOILEAU

directrice, relations publiques

ISABELLE BRIEN

chef relations médias

JEAN-CLAUDE BERNIER

rédacteur et coordonnateur des programmes

KARINE OHAYON

assistante, relations publiques

VENTES ET SERVICES

À LA CLIENTÈLE

GILBERT BRAULT

directeur, ventes et service à la clientèle

JEAN-PHILIPPE ALEPINS

responsable, ventes et billetterie

KARYNE DUFOUR

coordonnatrice du service à la clientèle

MAXIME GODIN-MONAT

agent, opérations billetterie

MARIE-MICHÈLE BERTRAND

agente, service à la clientèle

KORALIE DEETJEN-WOODWARD

JIMENA ARAGONES ROSSETTO

DOMINIQUE LEBLANC-BOLDUC

ALEXIS ANDERSON

ÖZLEM AUGUN

LAURIE-ANNE DEILGAT

ANNE-FRÉDÉRIQUE PRÉAUX

JÉRÔME CÔTÉ

conseillers aux ventes

FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

NATHALIE TREMBLAY

directrice, financement

CÉLINE CHOISELAT

chargée du développement philanthropique

Cercle d'honneur

CATHERINE LUSSIER

chargée de projets, événements spéciaux

TEODOR BUZEA, coordonnateur,

campagne de dons individuels et corporatifs

MARINA DOBEL

agente, gestion des dons

SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

RAYNALD VERMETTE, CPA, CA,

directeur, services financiers

MICHEL HAMELIN, CRIA, IMAQ,

directeur, ressources humaines

NATHALIE MALLET

contrôleur

PATRICK GELOT

chef informatique

BRUNO VALET

CRHA, conseiller, ressources humaines

MANON BRISSON

technicienne à la comptabilité

SYLVIE MICHAUD

technicienne à la comptabilité

CHOUKRI BELHADJ

technicien informatique

FREDDY EXCELLENT

messager/magasinier

JOANNIE LAJEUNESSE

agente, gestion des archives

ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

SUZANNE PRÉVOST

présidente

LES PARTENAIRES DE L'OSM

PRÉSENTATEUR DE L'OSM



COLLABORATEUR DE SAISON



TRANSPORTEUR OFFICIEL DE L'OSM
DEPUIS PLUS DE 30 ANS



DIFFUSEUR OFFICIEL



COMMANDITAIRE DU PROGRAMME
34 ANS ET MOINS



COMMANDITAIRES DE SÉRIE JEUNESSE



COMMANDITAIRE DU CONCOURS
OSM STANDARD LIFE



COMMANDITAIRES DE SÉRIE



COMMANDITAIRES DE SOIRÉE



PARTENAIRE DU VOLET ÉDUCATIF DE L'OSM

EAU OFFICIELLE DE L'OSM



PARTENAIRES PUBLICS



Loto-Québec appuie fièrement l'OSM.



PARTENAIRE DE SERVICES HÔTELIERS

PARTENAIRES MÉDIA



MIXTE
Issu de sources responsables
From responsible sources
FSC® C103351

LE CERCLE D'HONNEUR

CERCLE DOUBLE DIAMANT /
DOUBLE DIAMOND CIRCLE -
50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

Dons individuels / Individual donations

Kent Nagano
David Sela

Dons corporatifs / Corporate donations

BMO Groupe Financier
Hydro-Québec
Power Corporation du Canada

CERCLE DE DIAMANT /
DIAMOND CIRCLE -
25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

Dons individuels / Individual donations

Barbara Bronfman & Family

Fondations / Foundations

Fondation Marcelle et Jean Coutu
Larry & Cookie Rossy Family Foundation

Dons corporatifs / Corporate donations

Agropur Coopérative & Aliments Ultima
Aldo Group Inc.
Alimentation Couche-Tard inc.
Banque Nationale Groupe Financier
Bell Canada
CAE Inc.
Letko, Brosseau & Associés Inc.
Metro Inc
Mouvement des caisses Desjardins
Quebecor Inc.
Saputo Inc.
SNC-Lavalin inc.
Société des alcools du Québec
Valeurs Mobilières TD inc.

CERCLE DE RUBIS /
RUBY CIRCLE -
10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

Dons individuels / Individual donations

Michel P. Archambault
Satoko et Richard Ingram
Eunice & Alexander (Bob) Mayers
Myriam et Docteur J.-Robert Ouimet
C.M., C.Q.
Constance V. Pathy
Céline Robitaille et Jacques Lamarre
Ruth & David Steinberg Foundation
In memory of Betty Reitman
In memory of Joan Watt

Fondations / Foundations

Claudine & Stephen Bronfman
Family Foundation
The Sandra and Leo Kolber Foundation

Dons corporatifs / Corporate donations

Birks
Borden Ladner Gervais S.E.N.C.R.L., s.r.l.
Caisse de dépôt et placement du Québec
Canadien National
Cascades Canada inc.
Cogeco Inc.
Davies Ward Phillips & Vineberg
Ernst & Young LLP
Fiera Capital inc.
Financière Sun Life
Fonds Placement Immobilier Cominar
Groupe Park Avenue
Groupe VPP
Industrielle Alliance
Ivanhoé Cambridge Immobilier Inc.
Miller Thomson Pouliot S.E.N.C.R.L.
Norton Rose Fulbright Canada
S.E.N.C.R.L., s.r.l.
Osler Hoskin & Harcourt LLP
Pomerleau Inc
RBC Banque Royale
RBC Marchés des Capitaux
Sojceci II Ltée
Stikeman Elliott, S.E.N.C.R.L., s.r.l.
Tourisme Montréal

CERCLE DE PLATINE /
PLATINUM CIRCLE -
5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND OVER

Dons individuels / Individual donations

Doron Altman
Jocelyne et Louis Audet
Stephanie & David J. Azrieli
Mr. & Mrs. Aaron Fish
Shirley Goldfarb
Alexandra & Peter Hutchins
Bernard Lamarre, Ing. O.C., O.Q.
Jack & Harriet Lazare
Tom Little & Ann Sutherland
Dr. R. Mackler
Michèle et Jean Paré
Pierrette Rayle et John H. Gomery
Ariane Riou et Réal Plourde
Gérard et Rachel Taillon
David Tarr & Gisèle Chevretils
Docteur Gilles Tremblay et John Wendover
Lillian Vineberg

Fondations / Foundations

Fondation Victor et Rita Bertrand
Fondation Denise & Guy St-Germain
Irving Ludmer Family Foundation
Marjorie and Gerald Bronfman Foundation

Dons corporatifs / Corporate donations

ABB inc.
Birincio Inc.
Canderel Group Inc.
Corporation immobilière Kevric
Fonds de solidarité FTQ
Gaz Métro
Lallemand inc.
La Coop fédérée
Sobeys Inc.
TransForce inc.

CERCLE DE SAPHIR /
SAPPHIRE CIRCLE -
2 500 \$ ET PLUS / \$2,500 AND OVER

Dons individuels / Individual donations

Renée et Pierre Béland
Robert P. Bélanger
Ann Birks
Réjean et Louise-Marie Breton
Stéphane Brown
Louise Brunet
Annette Caron
Sigrid et Gilles Chatel
À la mémoire de Jean-Paul Cholette
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz
Fran & Reuben Croll
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess
Rona & Robert Davis
Hélène De Corwin
Hélène Demers
Raphael Fleming
Dr. Antoine S. Grayib
Marina Gusti
Riva & Thomas Hecht
Marie-Claire Hélie
Jonathan Paul Hopkins
Joan F. Ivory
Jewel & Paul Lowenstein
Gaétan Martel
Eric & Jane Molson
Daniel Perreault
Edward & Shirley Quantz
Robert Raizenne
Docteur François Reeves
David & Neysa Sigler
Norm Steinberg & Renee Kessler
Rasma Stelps Kirstein
Bill Tresham et Madeleine Panaccio
Anne-Marie Trahan
Robert et Deborah Trudeau
Sue & Soren Wehner
Charlene & Reginald Weiser
Roslyn & Harvey Wolfe
Anonymes

Fondations / Foundations

Abe and Ruth Feigelson Foundation
Birks Family Foundation

Dons corporatifs / Corporate donations

Construction Promec
Devencore Ltée
Industries Lassonde inc.
George Weston Ltd
Korn/Ferry International
KPMG Secor
Les Moniteurs Angelcare inc.
Punda Mercantile Inc.
Sid Lee
Samson Belair/ Deloitte & Touche S.E.N.C.R.L.
Société de la Place des Arts



**CERCLE D'OR /
GOLD CIRCLE -
1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND OVER**

Dons individuels / Individual donations

Susan Aberman & Louis Dzialowski
 Marcel Adams
 Jean-Louis Baudouin
 Lise Bergeron & the late Douglas H. Tees
 André Bineau
 Jocelyne Biron
 Naomi & Eric Bissell
 Docteur et Madame Claude Blondin
 Joan & Hy Bloom
 Ariane Champoux-Cadoche et Simon Cadoche
 Maureen & Michael Cape
 Cecily Lawson & Robert S. Carswell
 Famille Louise et André Charron
 Docteur Jean-Pierre Chiasson
 Docteure Louise Choinière
 Mrs Brock F. Clarke
 Patricia Claxton
 Jacques Corriveau
 Dominique Soulard et Docteur Serge Côté
 Docteur Louis Crevier
 Mr & Mrs David M. Culver
 Joyce & Myer Deitcher
 Docteur Jacques Demers et Nicole Kirouac
 Michèle Deschamps
 Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.
 André Dubois
 André Dubuc
 René Dupéré
 Monique Dupuis
 Josée et Jean A. Élie
 Henry & Marina Etingin
 Sharron Feifer
 In memory of Lillian & Harold Felber
 Daniel Ferrero et René Bernard
 Kappy Flanders
 Gilberte Fleischmann
 Louise Fortier
 Dr. Diane Francoeur et Dr. Francis Engel
 Edgar Fruitier
 Docteur Stéphan Gagnon
 Thérèse Gagnon Giasson
 Docteur Dominique Garrel
 André Gauthier et Sylvie Lavallée

Brenda & Samuel Gewurz
 Thérèse Gagnon Giasson
 Monique Giroux
 Dr. Harry Glick & Lynda Glick
 Patricia Goggin
 Marc Gold
 Colette & Alan Golden
 Mildred Goodman
 Morris and Rosalind Goodman
 Rena & Dr Mervyn Gornitsky
 André Gravel
 Peggy & Melvin Greenberg
 Aimé Guimond
 Martha F. Hallward
 Frank Hoffer
 Michal Hornstein, C.M., C.Q.
 Vincent Jean-François
 Eva & Gabor Jellinek
 Monique Jérôme-Forget
 Lloyd & Andrée Johansson
 Mina & Minel Kupferberg
 Sheila Kussner, O.C., O.Q. & Marvin Kussner
 Serge Laflamme
 Lise Goulet-Lafèche
 Denise Lambert
 Claude Landry
 Michael Laplante
 Honorable Charles Lapointe, c.p.
 Nicole Latortue
 Jean Leclerc
 Solange Lefebvre et Jean Grondin
 Eric Le Goff
 Docteure Suzanne Lépine et Gilles Lachance
 Erna & Arnie Ludwick
 Carole & Ejan Mackaay
 Jean-Paul Marsan
 Thérèse Martin
 Klaus et Nina Minde
 Geneviève Morel
 Jean-Yves Noël
 Gilbert Nolasco
 Caroline Ouellet et Pierre Marsolais
 Danny Pagé
 Isabelle Paquet
 Monique et Robert Parizeau
 Docteur Richard Payeur
 Richard Perron
 Wakeham Pilot

Gisèle Pilote
 Jack & Mary Plaise
 Juliana Pleines
 Barbara Ann Potash
 Dorothy Reitman
 Réjeanne Rémillard-Falaise
 Suzanne Rémy
 Katherine & James Robb
 Lucien G. Rolland
 Dr. Harry & Delores Rosen
 Marvin Rosenbloom & Jean Remmer
 Jeannine M. Rousseau
 Gertrude et Jean Roy
 Pat & Paul Rubin
 Rachel Dundi Sachs
 Denys Saint-Denis et Mireille Brunet
 Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.
 Barbara & Mel Schloss
 Charles Scriver
 Dr. Bernard & Lois Shapiro
 Dr. Ewa Sidorowicz
 Paul Simard
 Joan & K. Warren Simpson
 Ian & Helgi Soutar
 R. Taylor
 Jacques & Hope Tetrault
 Enda Nora Tobin
 Lise Lavoie et Jacques Tremblay
 Lucie Vincelette
 Michael Westwood
 Rhonda Wolfe & Gary Bromberg
 Anonymes

Fondations / Foundations

Cyril & Dorothy, Joel & Jill Reitman
 Family Foundation
 Fondation Pierre J. Jeannot
 Kwitko Family Foundation
 Manya & David Stendel Family Foundation

Dons corporatifs / Corporate donations

F. Furst Entreprises Ltd.
 Genivar inc.
 Publicis Canada

LA FONDATION DE L'OSM

FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENTS DE LA FONDATION DE L'OSM

**10 MILLIONS \$ ET +
10 MILLION AND OVER**
PATRIMOINE CANADIEN /
CANADIAN HERITAGE
RIO TINTO ALCAN

**5 MILLIONS \$ ET +
5 MILLION AND OVER**
ANONYME
POWER CORPORATION DU CANADA
SOJECC III LTÉE

**2 MILLIONS \$ ET +
2 MILLION AND OVER**
HYDRO-QUÉBEC
FONDATION J. ARMAND
BOMBARDIER

**1 MILLION \$ ET +
1 MILLION AND OVER**
BANQUE NATIONALE
GROUPE FINANCIER
BMO GROUPE FINANCIER
FONDATION JEUNESSE-VIE
FONDATION MIRELLA
ET LINO SAPUTO
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE
PLACEMENTS CULTURE
RBC FONDATION
SNC-LAVALIN

500 000 \$ ET + / \$500,000 AND OVER
BELL CANADA
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT
FOUNDATION

250 000 \$ ET + / \$250,000 AND OVER
CHAUSSURES BROWNS SHOES
FONDATION KOLBER
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION
MÉTRO
SUCCESSION MICHEL A.
TASCHEREAU

150 000 \$ ET + / \$150,000 AND OVER
ASTRAL MEDIA INC.
BIRKS FAMILY FOUNDATION
COGECO INC.
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM
ET FAMILLE
GUY M. DRUMMOND, Q.C.
CHARITABLE FOUNDATION
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

100 000 \$ ET + / \$100,000 AND OVER
ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION
MR AND MRS AARON FISH
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE
FONDATION DENISE ET
GUY ST-GERMAIN
FONDATION MOLSON
FONDS ERNST PLEINES
LE MOUVEMENT DES CAISSES
DESJARDINS
PETRO-CANADA
SEAMONT FOUNDATION
SUCCESSION ROSEMARY BELL

50 000 \$ ET + / \$50,000 AND OVER
ADMINISTRATION PORTUAIRE
DE MONTRÉAL
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ
GEORGES C. METCALF
CHARITABLE FOUNDATION
OMER DESERRÉS
STANDARD LIFE

25 000 \$ ET + / \$25,000 AND OVER
M. PIERRE BÉIQUE
M. EDOUARD D'ARCY
FONDATION P.H. DESROSNIERS
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

10 000 \$ ET + / \$10,000 AND OVER
ASSOCIATION DES MUSICIENS
DE L'OSM
ASSOCIATION DES MUSICIENS
DE L'OSM 2011-2012
CANIMEX
COPAP INC.
MERCK CANADA INC.
NORTON ROSE CANADA
S.E.N.C.R.L., S.R.L./LLP
M. DAVID SELA
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

**CONSEIL D'ADMINISTRATION
BOARD OF DIRECTORS**

Fondatrice, présidente du conseil
d'administration de la Fondation de l'OSM
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal

Chef de la direction
MADELEINE CAREAU
Orchestre symphonique de Montréal
Fondation de l'Orchestre symphonique
de Montréal

Secrétaire
THIERRY DORVAL
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,
s.r.l./LLP

Trésorier
EDOUARD D'ARCY

**MEMBRES
MEMBERS**

LUCIEN BOUCHARD
Davies Ward Phillips & Vineberg,
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Président du comité de placements
JACQUES BOURGEOIS
HEC Montréal

CLAUDE CHAGNON
Fondation Lucie et André Chagnon

PIERRE DUCROS
P. Ducros et associés

PASCAL DUQUETTE
Fondation HEC Montréal

Président du comité d'audit
GUY FRÉCHETTE
Ernst & Young S.E.N.C.R.L., s.r.l.

L'HONORABLE JAMES A. GRANT
P.C., C.M., Q.C.
Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Coprésident du comité de finance
HENRI-PAUL ROUSSEAU
Power Corporation du Canada
GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA

ALVIN C. SEGAL, C.M.
Vêtements Peerless Inc.

DAVID SELA
Copap Inc.

RAYNALD VERMETTE
Orchestre symphonique de Montréal